

中国语言文学学术论丛

翻译方法论(修订本)

Translation Methodology
(revised version)

黄忠康等 著



华东师范大学出版社
East China Normal University Press

图书在版编目(CIP)数据

翻译方法论(修订本)/黄忠康等著. —修订本. —上海:
华东师范大学出版社, 2019
(中外语言文学学术文库)
ISBN 978-7-5675-8502-7

I. ①翻… II. ①黄… III. ①翻译学 IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第099046号

翻译方法论(修订本)

著者 黄忠康等
策划编辑 王焰
项目编辑 曾睿
特约审读 汪燕 赵越
责任校对 陈易
封面设计 金竹林
责任印制 张久荣

出版发行 华东师范大学出版社
社址 上海市中山北路3663号 邮编 200062
网址 www.ecnupress.com.cn
电话 021-52713799 行政传真 021-52663760
客服电话 021-52717891 门市(邮购)电话 021-52663760
地址 上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口
网店 <http://hdzckbs.tmall.com>

印刷者 上海商务联西印刷有限公司
开本 710×1000 16开
印张 26
字数 327千字
版次 2019年6月第1版
印次 2019年6月第1次
书号 ISBN 978-7-5675-8502-7/H1.1023
定价 63.00元

出版人 王焰

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社客服中心调换或电话021-52717891联系)



目录

CONTENTS

总序
修订本序
原序（再谈方法论）

概说篇

导言 / 2
一、方法 / 2
二、方法论 / 2
三、翻译方法论 / 3

规律篇

第一章 翻译求似律 / 16
第一节 似与求似律 / 16
第二节 全译求极似 / 22
第三节 变译求特效 / 26

全译篇

第二章 全译方法概论 / 34
第一节 全译的轴心：转换 / 34
第二节 **转换的精髓：化 / 38 余承法**
第三节 全译的策略：直译 + 意译 / 62

第一版后记

《翻译方法论》是第一期以系统总结翻译实践方法和初步总结翻译研究方法的著作。

本书的写作基于实用翻译资料,利用和总结国内外已有成果,从实践出发归纳方法,验证和修正现有方法,提炼新的翻译规律,同时吸收学习相关学科知识,进而构建翻译方法论体系,最终为翻译实践提供理论依据。因此本书奉行自下而上的理性总结,兼顾自上而下的理论构建。

定题分工后,我们读书、收例,反复讨论,细化提纲至四、五级标题,书稿撰写工作因此而稳步推进。五个卷章,我们互相修改,几易其稿,修改期长于写作期。文不厌改!我们再次体悟到精益求精的精髓。要感谢这支学术小分队,因为共同的追求,我们走到了一起,也因为共同的兴趣,我们从中受益,我们乐在其中,学在其中。全书虽说是密切合作,但也作了分工。田传茂(长江大学);第三章第四节“摘译”“编译”“译述”“增译”“所译”“参译”;刘丽(河南省教育科学研究院);第一章第二节、第二章第四节“增译”“减译”“移译”“换译”“分译”“合译”;魏家海(武汉理工大学);第三章第四节“综述”“述译”“译评”“译写”“改译”“仿作”;余承法(中南民族大学);第二章第二节;胡远兵(武汉科技学院);第三章第三节;黄志廉(黑龙江大学);导言、第一章第一节和第三节、第二章第一节和第三节、第二章第四节“对译”、第三章第一节和第二节、第四章。黄志廉负责全书的设计与整合,多次通读,与各位作者共同修改完成全稿。

成书过程中要感谢译学界的“二杨”前辈:2005—2006年,杨自俭教授两次赐教,大至宏观设计,小至译例分析,而且两次改序;2005年杨晓荣教授在上海会议期间曾专就表述问题指点迷津。

最后要向读者交待的是,本书希望在例析中把翻译之道说透,在宏观上要求系统而不庞杂,全面而不琐碎,在文字上做到通俗凝练求简明,可读流畅有文采。当然,这是我们的追求,是否达到,有待方家指正。

黄志廉

2008年春于黑龙江大学二稿后

ISBN 978-7-5675-8502-7



9 787567 585027 >

定价：63.00元